

Das Bildungssystem der Ukraine

Im Vergleich mit dem österreichischen Bildungssystem

Mag. Tatjana Baranowskaja
ENIC NARIC AUSTRIA (BMBWF)

Mein Profil

Mag. Tatjana Baranowskaja

BMBWF – Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung

Referentin für die GUS-Staaten, Ukraine, Georgien und Bulgarien

ENIC NARIC AUSTRIA

ENIC - European Network of Information Centres

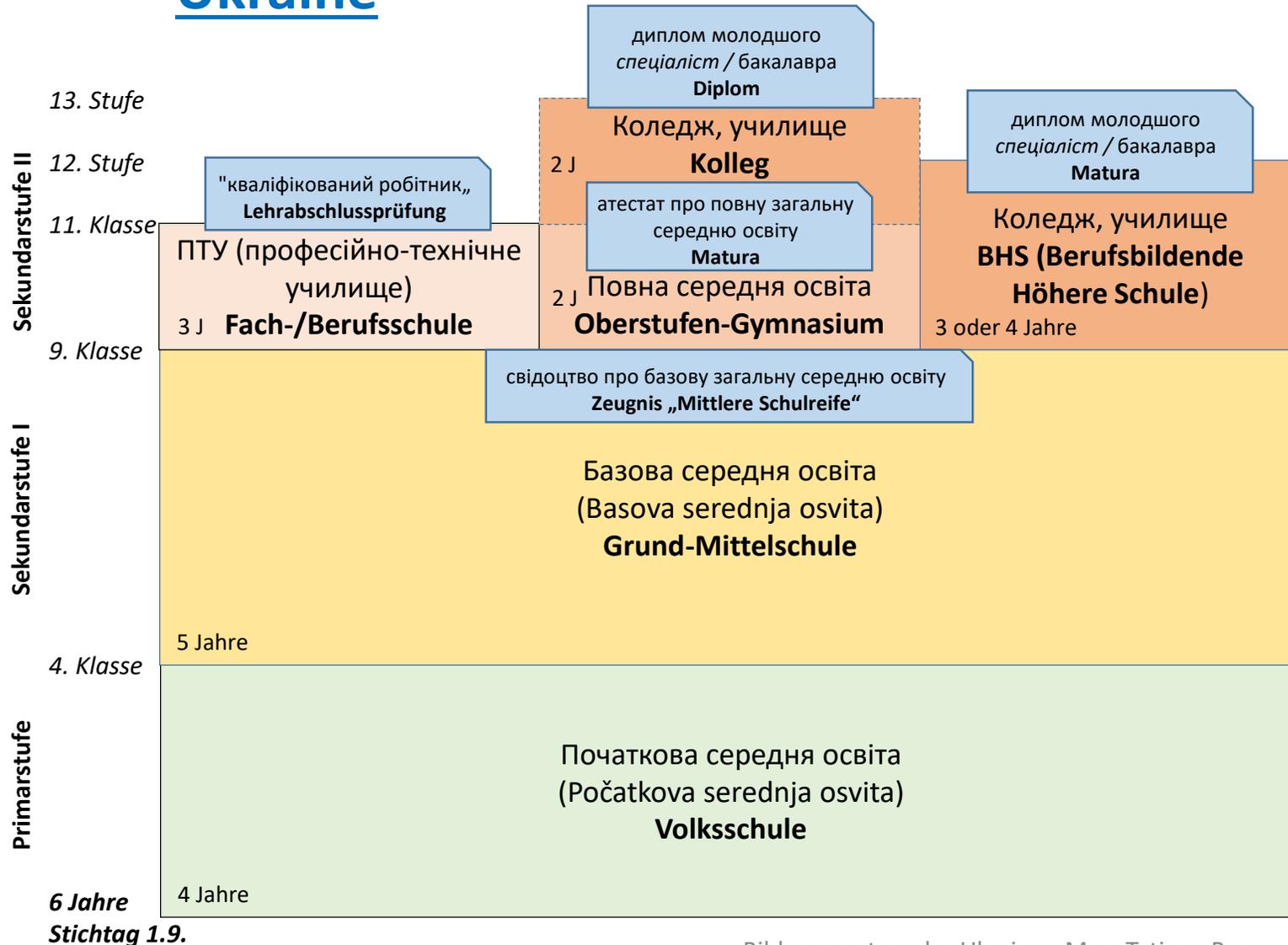
NARIC – Nation Academic Recognition Information Centres

Eine Organisation des BMBWF für das internationale Hochschulrecht, z.B. für die Anerkennung von im Ausland erworbenen Hochschulabschlüssen

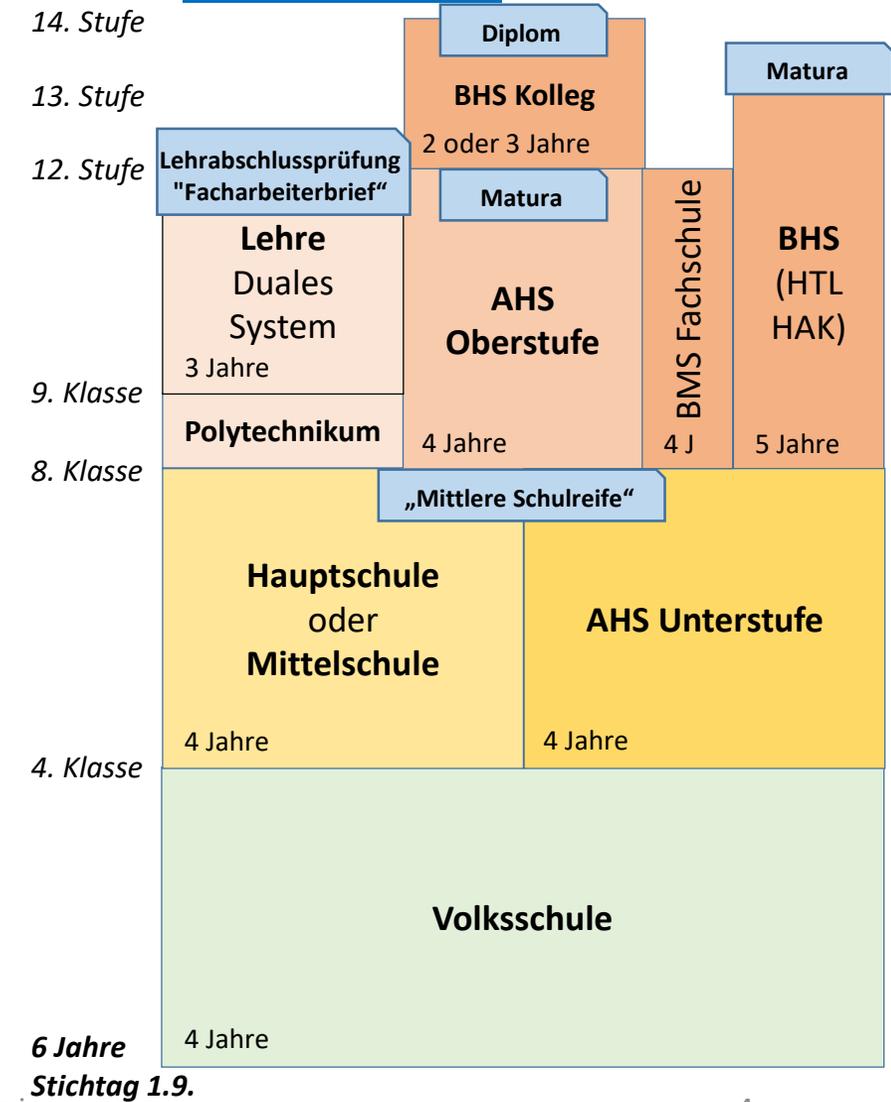
Grundsätzliches Bildungssystem

Vergleich der Bildungssysteme – Primar- und Sekundarstufe

Ukraine



Österreich

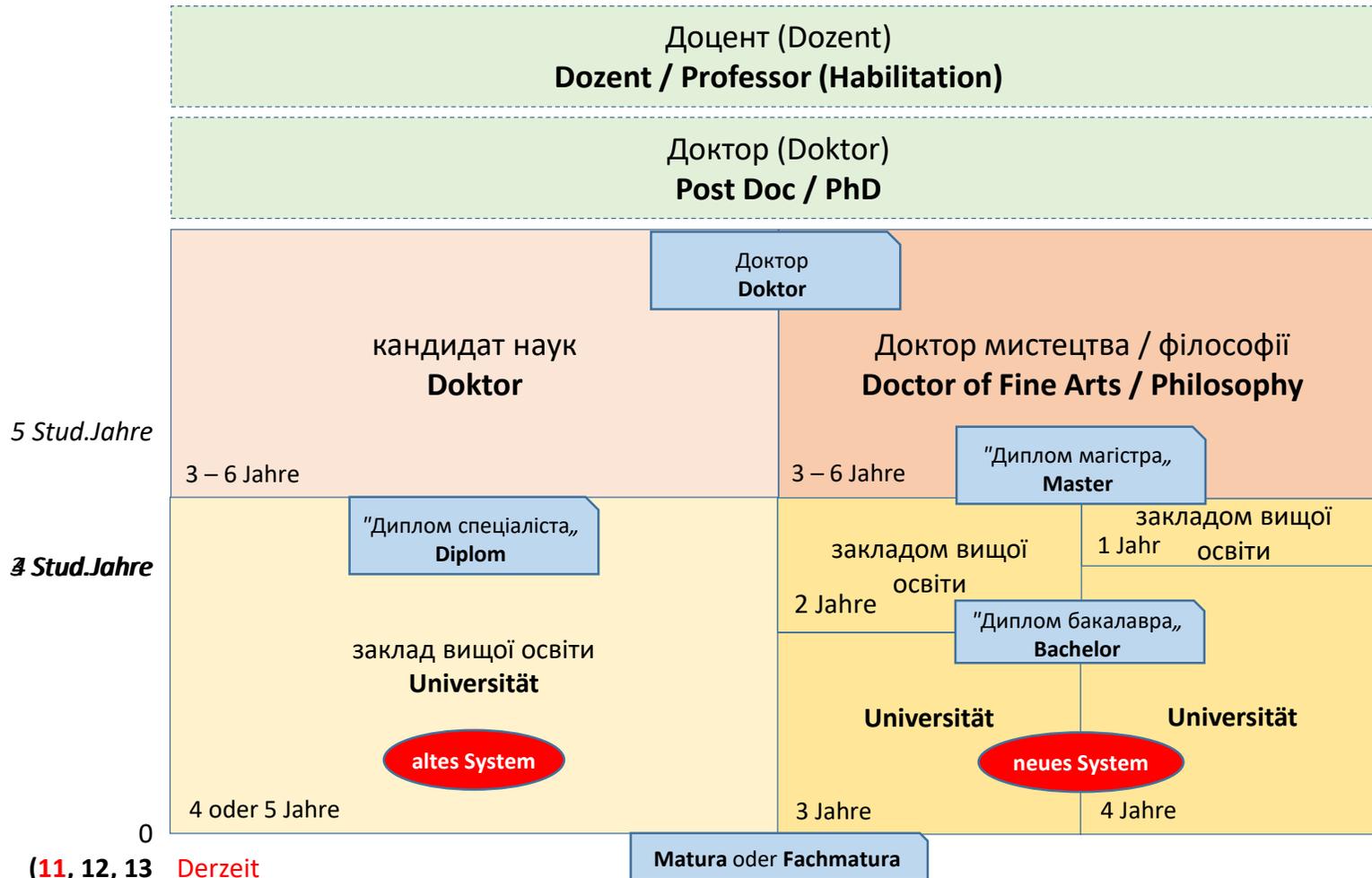


Details zu den Schultypen

- **ПТУ (професійно-технічне училище) (profesijno-technične učilišje) - Fach-/Berufsschule**
Berufsfachschule mit Praxisausbildung und Basis-Allgemeinbildung
Kein duales System wie in Österreich (Arbeitsverhältnis und Berufsschule)
Dauer 3 Jahre, Lehrabschluss
- **Повна середня освіта (повна serednja osvita) - Oberstufen-Gymnasium**
Oberstufe als Vorbereitung für das Kolleg oder die Universität
Dauer 2 Jahre (Gesamtschuldauer 11 Jahre), Matura, Zulassung zur Universität
Änderung der Schuldauer auf 12 Jahre begonnen, erste Absolventen ab ca. 2030
- **Коледж, училище (koledž, učilišje) - Berufsbildende Höhere Schule**
Vergleichbar mit HTL oder HAK, Alternativ als Kolleg (2 J) nach der Oberstufe
Dauer 3 oder 4 Jahre, Fachmatura, Zulassung zur Universität
Abschluss ehemals „молодший спеціаліст“ (molodšij specialist) – „Junior Spezialist“, jetzt „молодший бакалавр“ (molodšij bakalavr) – „Junior Bachelor“

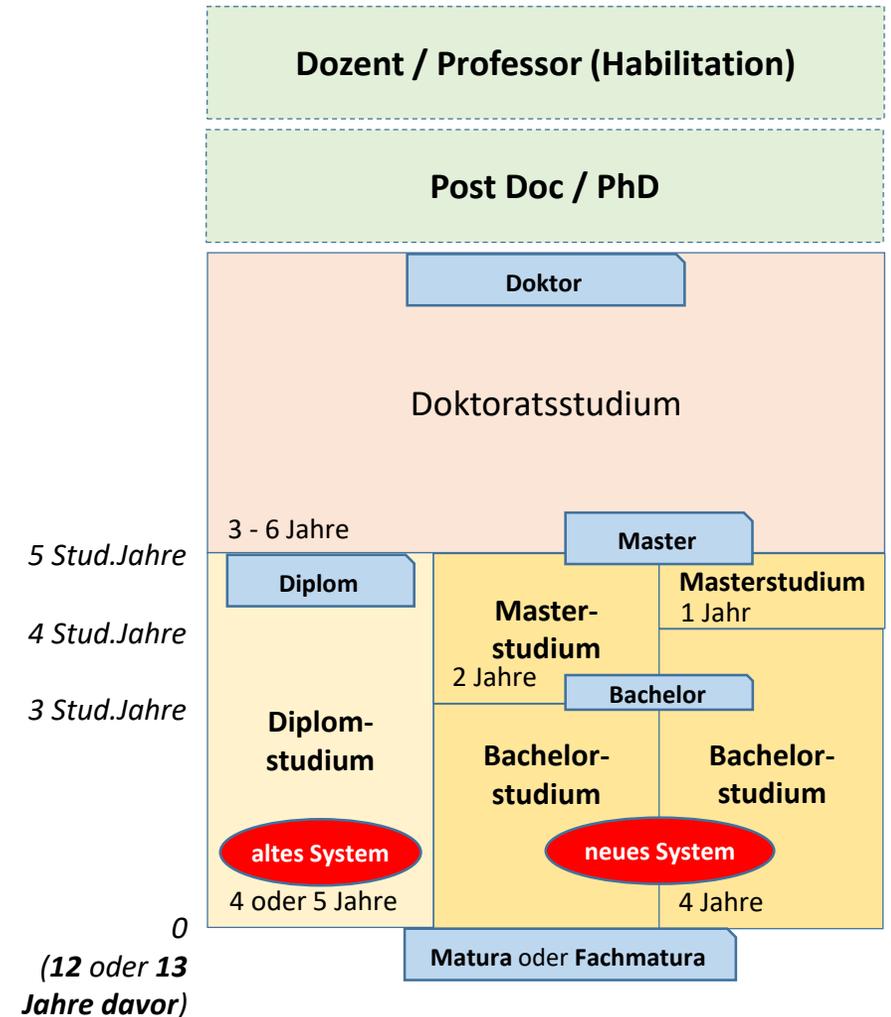
Vergleich der Bildungssysteme – Tertiärstufe

Ukraine



(11, 12, 13 Jahre davor) **Derzeit**
Ab ca. 2030 auch mind. 12 Jahre

Österreich



Details zur Universitätsausbildung

- **Universitätszugang**
Grundsätzlich nur mit Aufnahmeprüfungen
Ausnahme: „Goldene oder Silberne Medaille“ – Matura mit Auszeichnung
- **Bologna-System** seit 2005
Umstellung des Diplomstudiums auf Bachelor und Master
Einführung der ECTS-Punkte
- **Zweisprachige Diplome**
Neuere Diplome in Ukrainisch und Englisch
- **Diploma Supplement / Transkript**
Sehr übersichtliche Information über die gesamte Bildungslaufbahn seit der Mittleren Reife → mit dem Diploma Supplement arbeiten!
- **Unterschiede beim Bachelor** – „молодший бакалавр“ – „бакалавр“
„молодший бакалавр“ (molodšij bakalavr): HAK- oder HTL-Abschluss
„бакалавр“ (bakalavr): Bachelor (Universitätsabschluss)

Führung Akademischer Grade

Gemäß § 88 Abs. 1a des Universitätsgesetzes 2002 – UG dürfen akademische Grade nur dann in **öffentliche Urkunden** (z.B. Bescheide, Reisepass, etc.) eingetragen werden, wenn sie von anerkannten Hochschulen **innerhalb der EU bzw. des EWR** verliehen wurden.

Akademische Grade aus Drittstaaten (außerhalb der EU bzw. des EWR), wie etwa aus der Ukraine, **sind demnach nicht eintragungsfähig.**

Eine „private“ Führung (z.B. im CV, auf Visitenkarten, in der Email-Signatur, etc.) ist erlaubt.

Akademische Grade sind so zu schreiben, wie sie auf dem Unidiplom geschrieben sind. Eine Verwendung des österreichischen Äquivalents ist nicht zulässig.

Unterschied Anerkennung und Nostrifizierung

Anerkennung / Bewertung

Durch ENIC NARIC AUSTRIA

Ist eine Anerkennung gemäß dem Lissaboner Abkommen

Ist in erster Linie für die **nichtreglementierten Berufe**

Ist **kein Bescheid** und dient als **Empfehlung für den Arbeitsmarkt**

Nostrifizierung

Durch Universitäten und Fachhochschulen

Ist **nur dann möglich und notwendig**, wenn die **Ausbildung in einem Drittstaat** absolviert wurde und es sich um einen **reglementierten Beruf** (Medizin, Rechtswissenschaft, Lehramt, Architektur, Zivilingenieur, etc.) handelt und der **Beruf in Österreich ausgeübt** wird.

Noten in Schulen und Universitäten

Ukraine

Bedeutung	Neu	Alt
„Sehr gut“	10 - 12	5
„Gut“	7 - 9	4
„Genügend“	4 - 6	3
„Ungenügend“	1 - 3	2 und 1

Österreich

Bedeutung	
„Sehr gut“	1
„Gut“	2
„Befriedigend“	3
Genügend	4
„Nicht genügend“	5

Fehlende Matura-Zeugnisse und Studiennachweise

Fehlende Reifezeugnisse können möglicherweise mittels **Ersatzbestätigung** im Bereich Bildung im Wissenschaftsministerium rekonstruiert werden. Allerdings sind dafür dennoch gewisse Anhaltspunkte und Nachweise notwendig.

Nähere Informationen: Abteilung II/4 (Schulrechtsvollzug) im BMBWF

Kontakt: Frau Mag. Elisabeth WEISER

Tel: +43 1 53120 2366, e-Mail: elisabeth.weiser@bmbwf.gv.at erfragen.

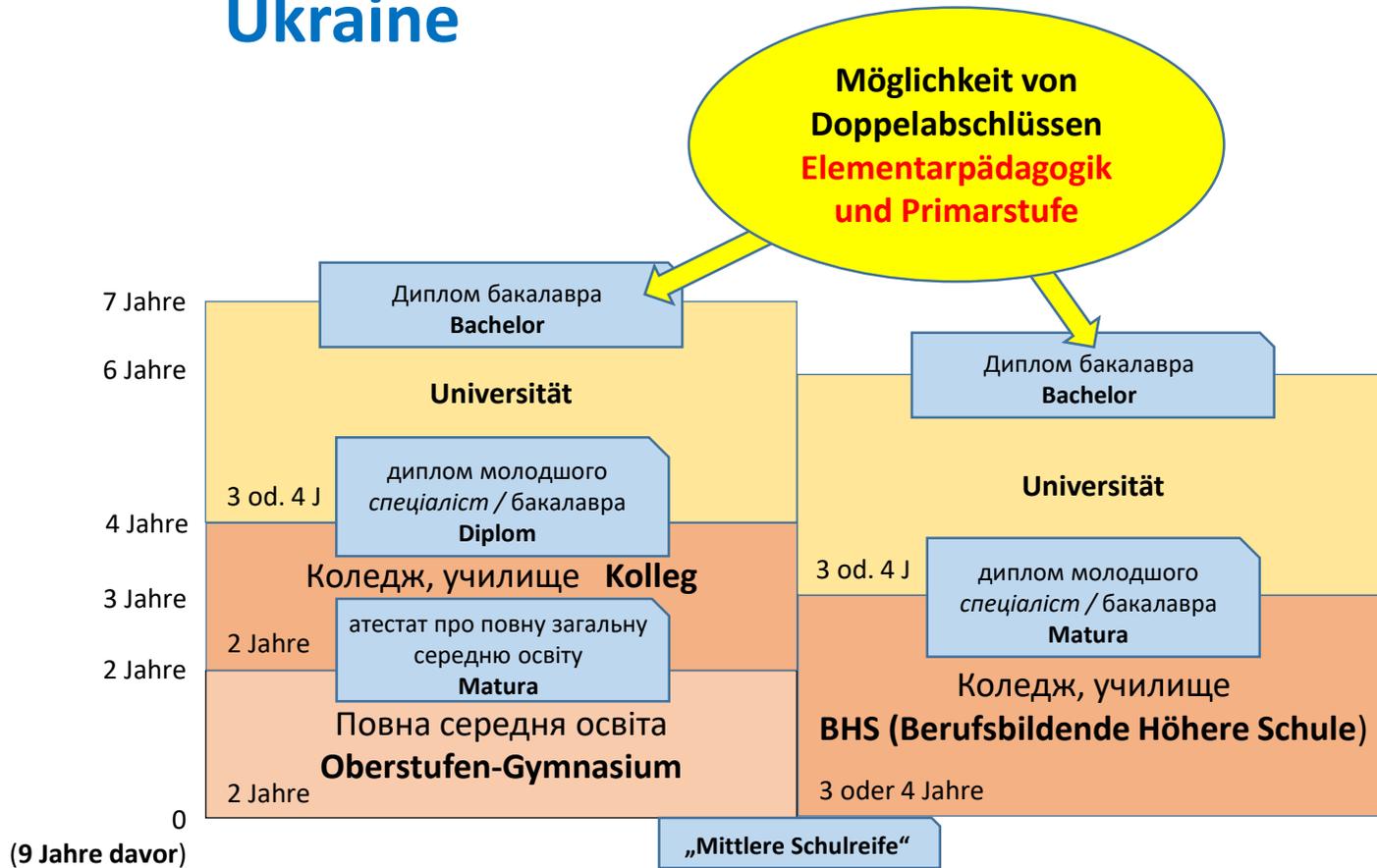
Fehlende Studiennachweise kann ENIC NARIC AUSTRIA über das Antragssystem www.aais.at zu rekonstruieren versuchen. Es wurde dazu ein „Background Paper-System“ entwickelt. Das Antragsverfahren ist durchgängig online möglich.

Berufsspezifische Ausbildungen

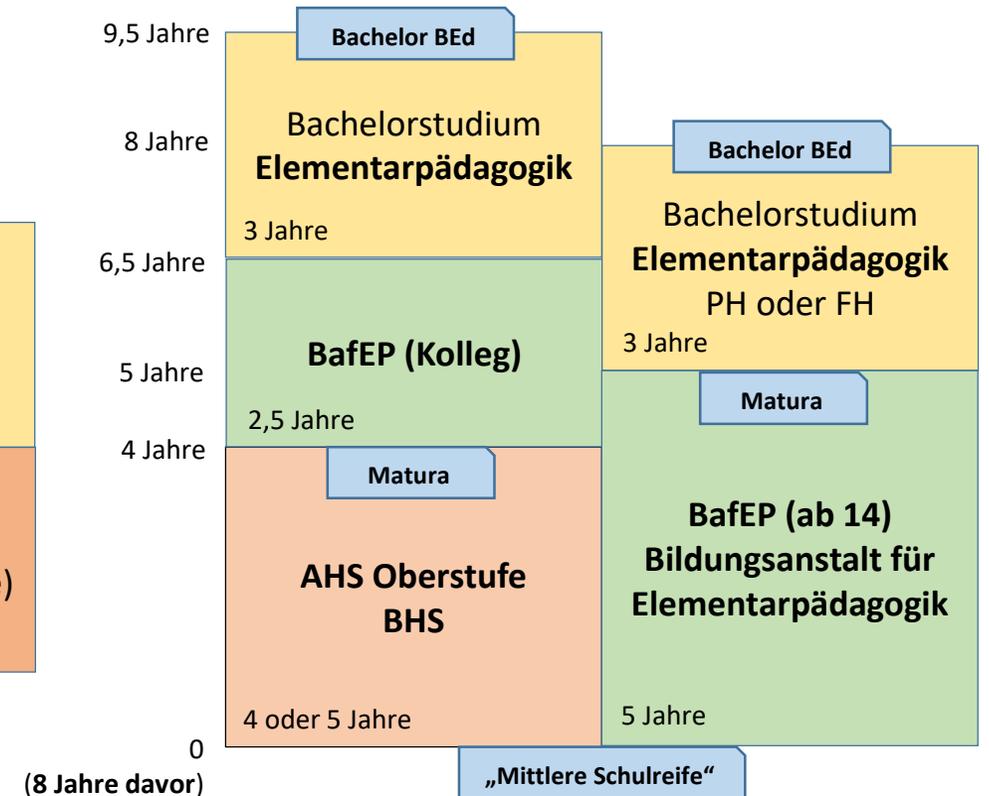
Vergleich der Lehrerausbildungen – Elementarpädagogik

Дошкільна педагогіка (Doškil'na pedahohika) - Elementarpädagogik

Ukraine



Österreich

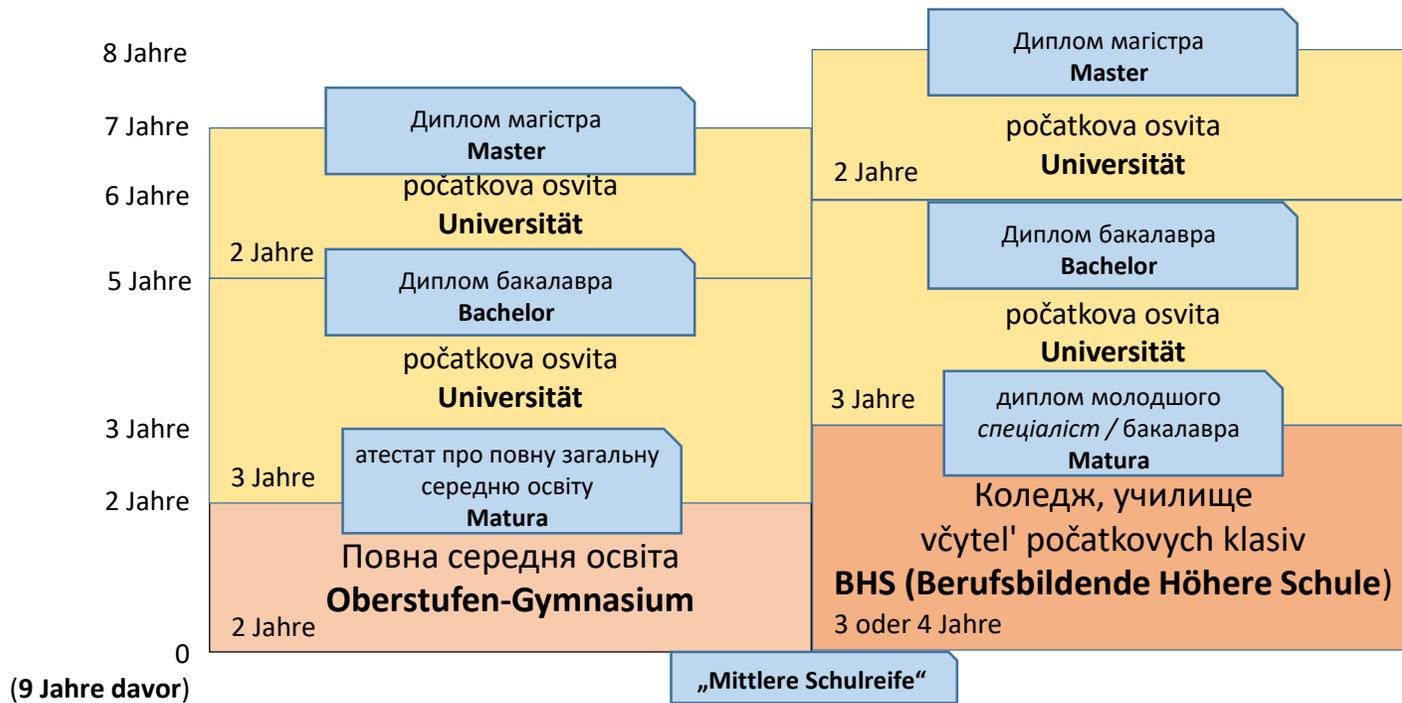


Vergleich der Lehrerausbildungen – Lehramt Primarstufe

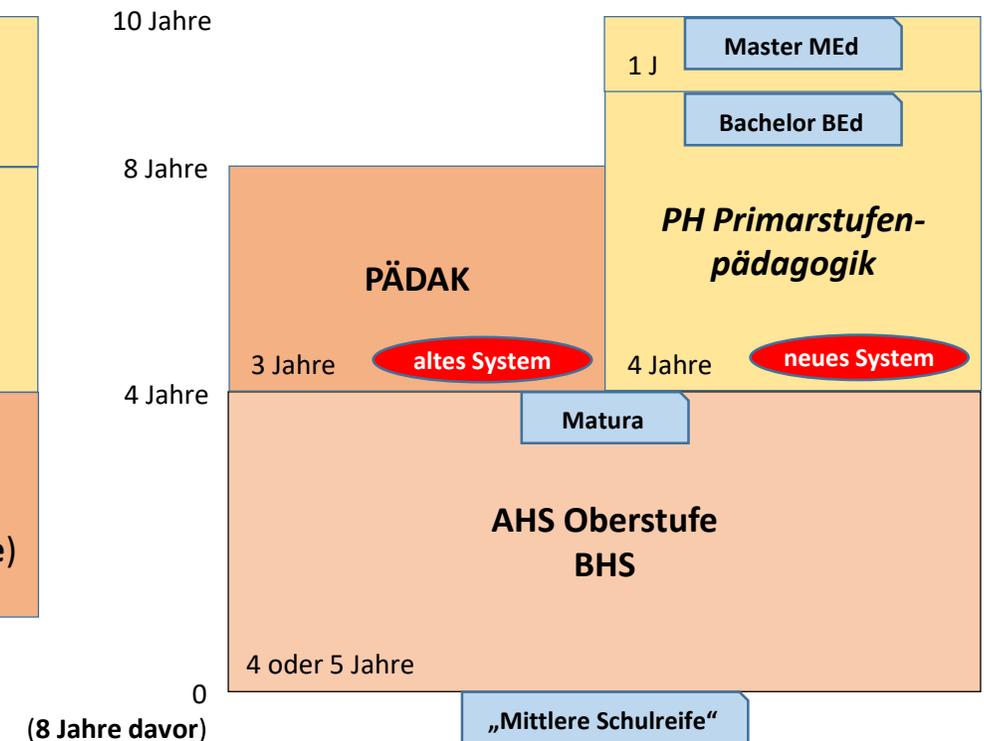
Початкова освіта (Počatkova osvita) - **Lehramt Primarstufe**

Вчитель початкових класів (Včytel' počatkovych klasiv) - **Volksschullehrer**

Ukraine



Österreich

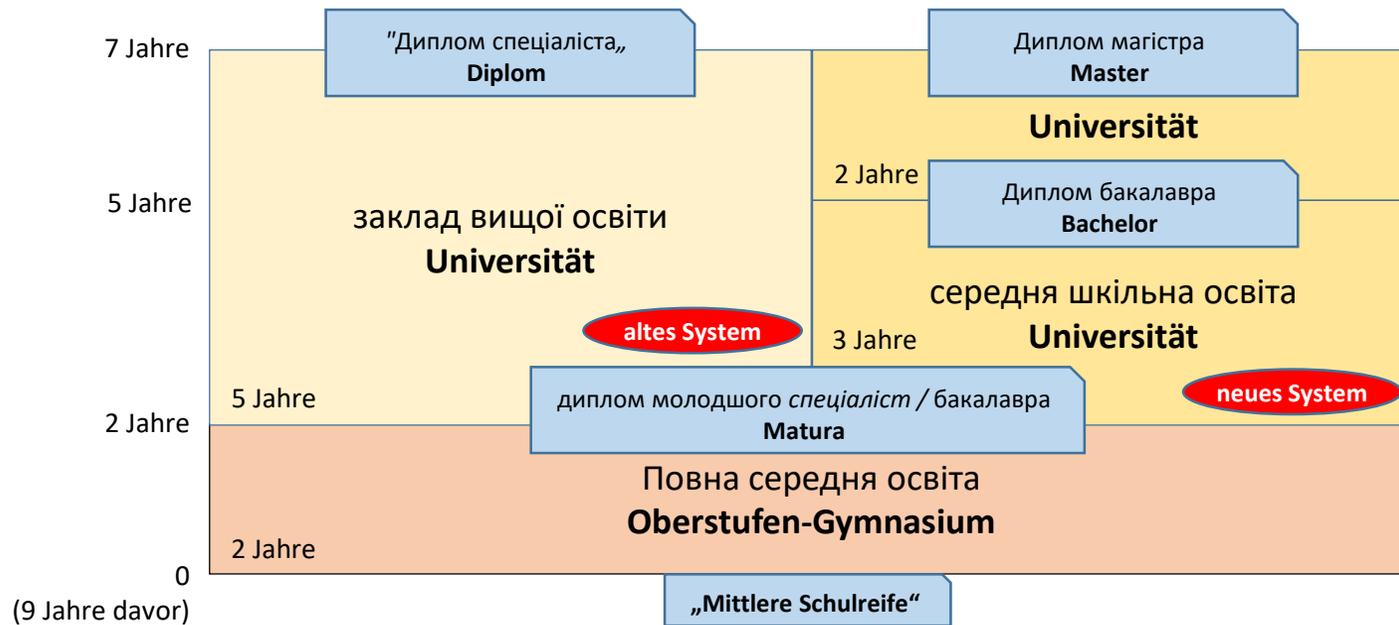


Vergleich der Lehrerausbildungen – Lehramt Sekundarstufe

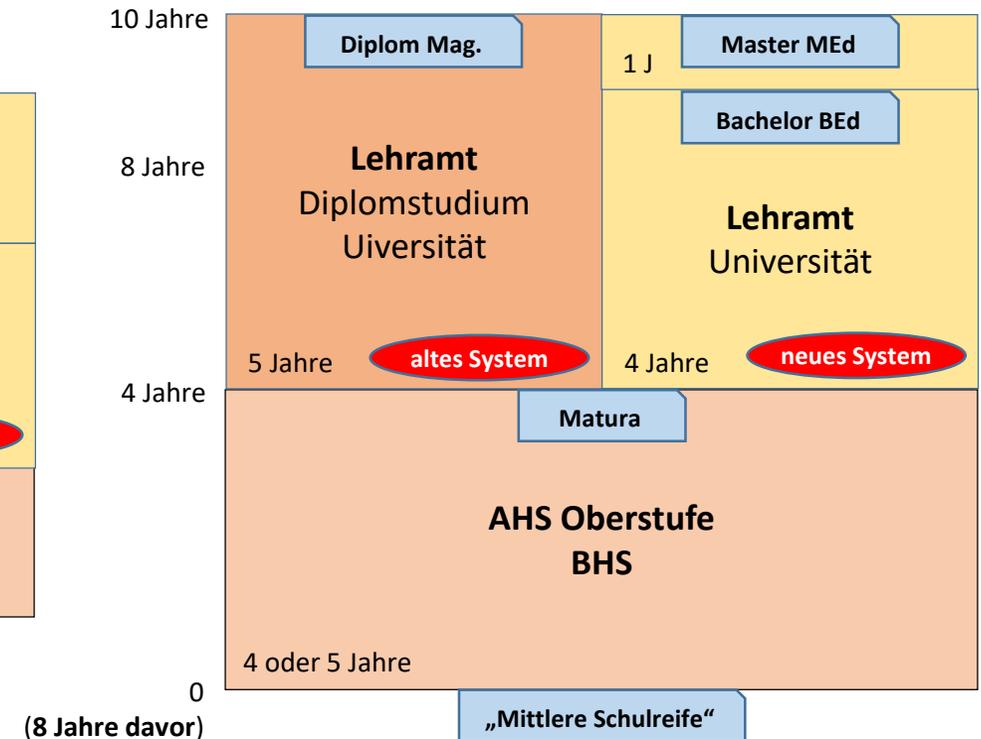
Середня шкільна освіта (Serednja škilna osvita) - **Lehramt Sekundarstufe**

Вчитель середньої школи (Včytel' seredn'oyi školy) – **Mittelschul-/AHS-Professor**

Ukraine



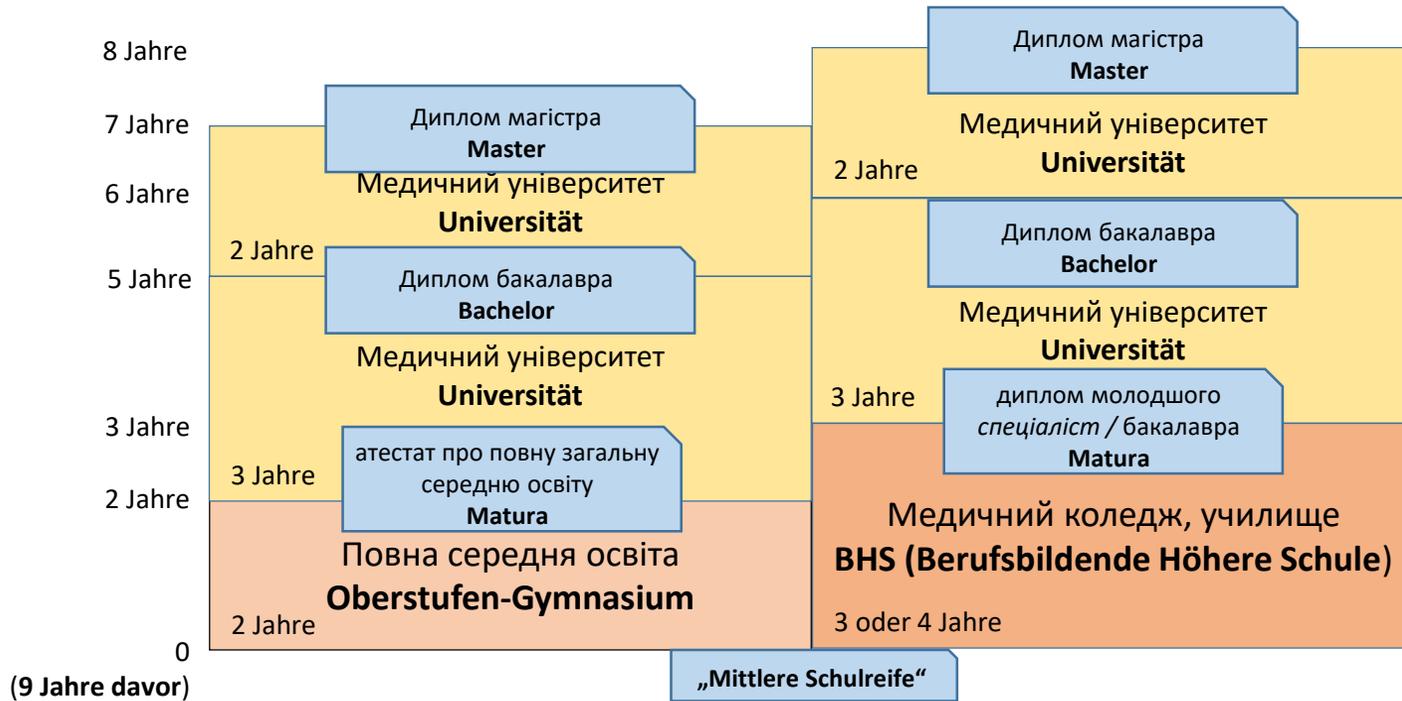
Österreich



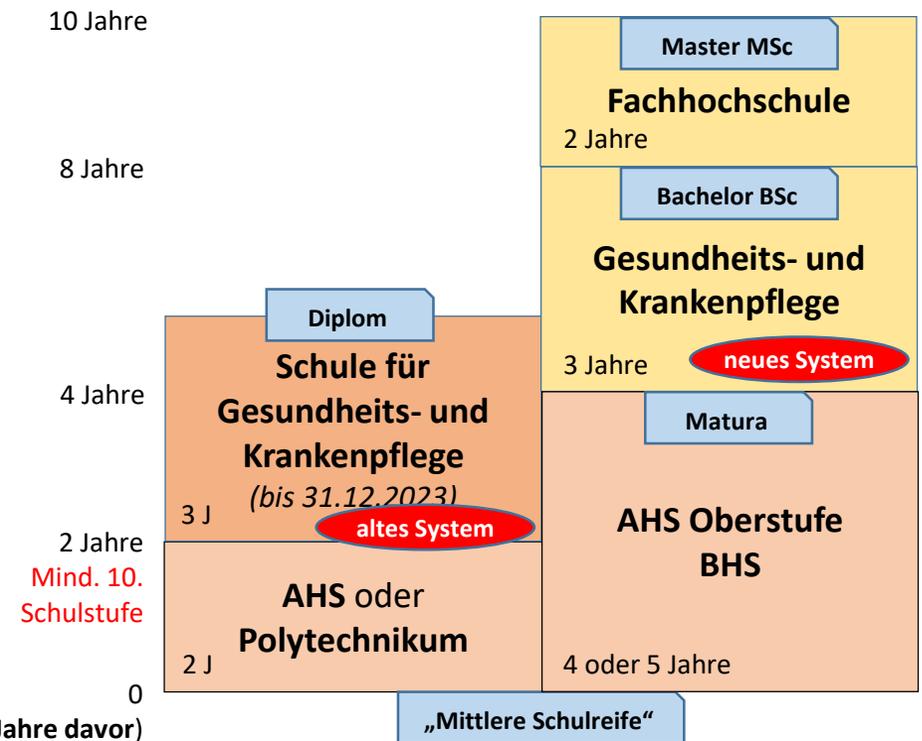
Vergleich der Ausbildungen – Krankenpflege- und Gesundheitsberufe

Медичні професії середнього та вищого рівня (Medyčni profesiji seredn'oho ta vyšoho rivnya)
 Медичний коледж (Medyčnyu koledž) - Gesundheits- und Krankenpflegeschule mit Matura

Ukraine



Österreich



Häufigste Krankenpflege- und Gesundheitsberufe

Berufsschule - ПТУ (професійно-технічне училище) (profesijno-technične učilišje)
„**Qualifizierter Arbeiter**“ – „Кваліфікований робітник“ (Kvalifikovanij robitnik)

Дезінфектор	(Desinfektor)	Desinfektionsassistent
Молодша медична сестра з догляду за хворими	(Molodša medična sestra s dohljadu sa hvorimi)	Krankenschwester Krankenpfleger
Санітарка-прибиральниця)	(sanitarka pribiralnizja)	Hygiene- Reinigungskraft

Häufigste Krankenpflege- und Gesundheitsberufe

BHS-Niveau (Matura) - „молодший спеціаліст/бакалавр“ (molodšij specialist/bakalavr)

Акушерка	(Akušerka)	Hebamme
Лаборант	(Laborant)	Laborant
Оптометрист	(Optometrist)	Augenoptiker
Помічник лікаря	(Pomočnik likarja)	Assistenzarzt
Провізор	(Provisor)	Pharmareferent
Рентгенолаборант	(Rentgenolaborant)	Röntgenlaborant
Сестра медична	(Sestra madična)	Diplom-Krankenschwester
Технік зубний	(Tehnik subnij)	Zahntechniker
Фармацевт	(Farmacevt)	Pharmazeut
Фельдшер	(Feldšer)	Wundarzt (Landmediziner)

Beispieldiplome

Beispiel eines Lehrabschlusses



Beispiel eines Diploma Supplements

ва кваліфікаційна робота (тема, час виконання, оцінка):

Додаткова інформація

Тип закладу освіти: Вищий навчальний заклад
IV рівень акредитації
Форма власності: державна

Умови вступу: за конкурсом

Додаток до диплома про вищу освіту
КБ № 39903821
(без диплома не дійсний)

Прізвище: [redacted]
Ім'я, по батькові: [redacted]
Дата народження: 20 червня 1987 року
Попередній документ про освіту: атестат про повну загальну середню освіту СК № 28043939

Повна назва закладу освіти: Київський національний університет технологій та дизайну
Назва диплома: диплом бакалавра
Тип (вид) програми: освітньо-професійна програма підготовки бакалавра
Термін навчання: 4,5 років
Форма навчання: заочна
Напрямок підготовки/спеціальність: 6.0918 Легка промисловість
Спеціалізація:

Навчальне навантаження:
аудиторних занять - 40% від загального навчального навантаження денної форми навчання; самостійних занять - 60% від загального навчального навантаження денної форми навчання

Система іспитів: семестрові заліки та іспити, курсове проєкування (курсова робота), державні іспити

Шкала оцінок: Іспити і диференційовані заліки оцінюються за чотирибальною шкалою: "відмінно", "добре", "задовільно", "незадовільно", заліки за двобальною "зараховано", "незараховано"

Рішенням державної екзаменаційної комісії 5 січня 2011 р. присвоєно кваліфікацію: лавр з легкої промисловості токол № 32

Голова державної екзаменаційної комісії
Ректор (директор)

Кіевський національний університет технологій та дизайну
Київ

Діяльний номер: 54/11

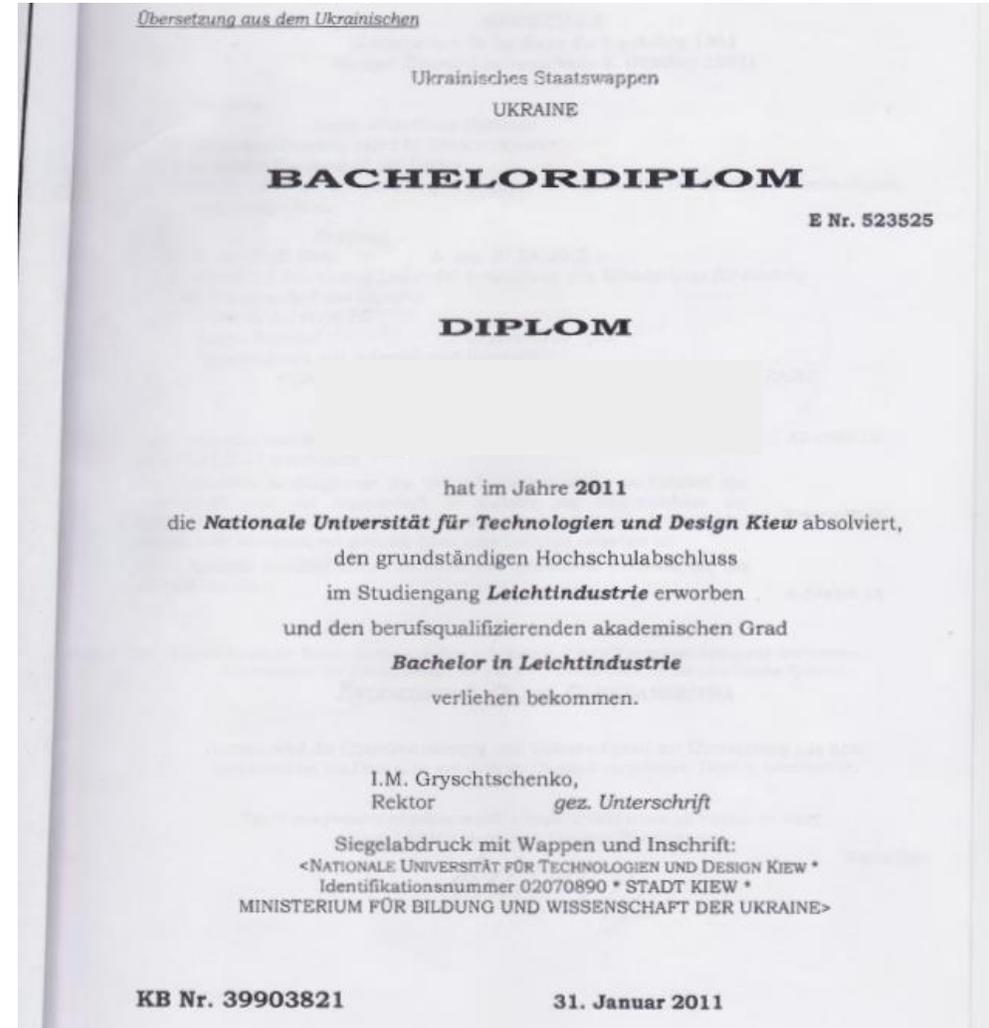
12 ВП № 310154

Übersetzung aus dem Ukrainischen

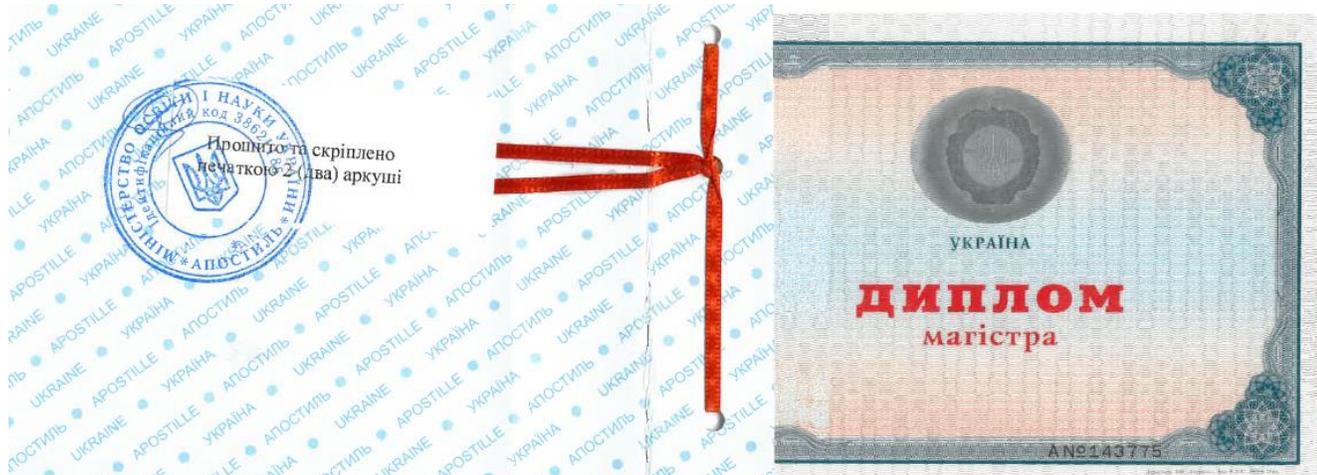
ANHANG
ZUM HOCHSCHULDIPLOM
KB Nr. 39903821
(nur in Verbindung mit dem Diplom gültig)

Familienname	
Name, Vatersname	
Geburtsdatum	20. Juni 1987
Vordiplom	Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife CK Nr. 28043939
Hochschule	Nationale Universität für Technologien und Design Kiev
Diplom	Bachelordiplom
Typ (Art) des Programms	Bachelorstudiengang (Ausbildungs- und Berufsprogramm „Bachelor“)
Studiendauer	4,5 Jahre
Studienform	Fernstudium
Studiengang/Studienrichtung	6.0918 Leichtindustrie
Spezialisierung	
Zeitraum des Praktikums	
Akademische Rechte	Berechtigung zur Aufnahme eines anschließenden Spezialisten- oder Masterstudiums
Fachliche Rechte	Ausbildungsgerechte Tätigkeit als Bachelor in Leichtindustrie
Datum der Immatrikulation	01. September 2006
Datum des Abschlusses	31. Januar 2011
Zusätzliche Ausbildungszeugnisse	

Beispiel eines Bachelor-Diploms



Beispiel eines Master-Diploms



АПОСТИЛЬ * АПОСТИЛЬ
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)
Гаазька Конвенція від 5 жовтня 1961 року

1. Україна Цей офіційний документ
2. підписаний Павленко А. Ф.
3. у якості ректора
4. містить проставлену печатку/штамп Державної навчальний заклад 'Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана'

Підтверджено

5. в м. Києві 6. дата 30.05.2009
7. ким Федоткіна О. І., начальник відділу Міністерства освіти і науки України
8. № A-18555/09
9. Печатка/штамп _____ Підпис _____

Апостиль проставлений на документі: диплом магістра KB № 37524487 від 30.10.2009 р.

Даний апостиль застосовано до офіційного документа, що містить підпис та являє собою фізичну особу, що підписала офіційний документ і у відповідній державі (в Україні) печаткою, яким організований офіційний документ.

Апостиль не підтверджує зміст документа, на якому він проставлений.

Перевірка апостилів: <http://enic.in.ua/index.php?lang=uk>

**DIPLOM
DES MASTERS**

A Nr. 143775

**DIPLOM
mit Auszeichnung**

hat 2009 die Staatliche Hochschule „Nationale Wadym-Hetman-
Wirtschaftsuniversität Kiew“ absolviert
und die vollendete Hochschulbildung in der Fachrichtung
„Internationale Wirtschaft“ sowie die Qualifikation
Master in Internationaler Wirtschaft erworben.

Rektor [Unterschrift] A.F. Pavlenko

30. Oktober 2009

[Siegel: Ukraine, Kiew, Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine,
Staatliche Hochschule „Nationale Wadym-Hetman-Wirtschaftsuniversität
Kiew“, Identifikationskode 02070884]

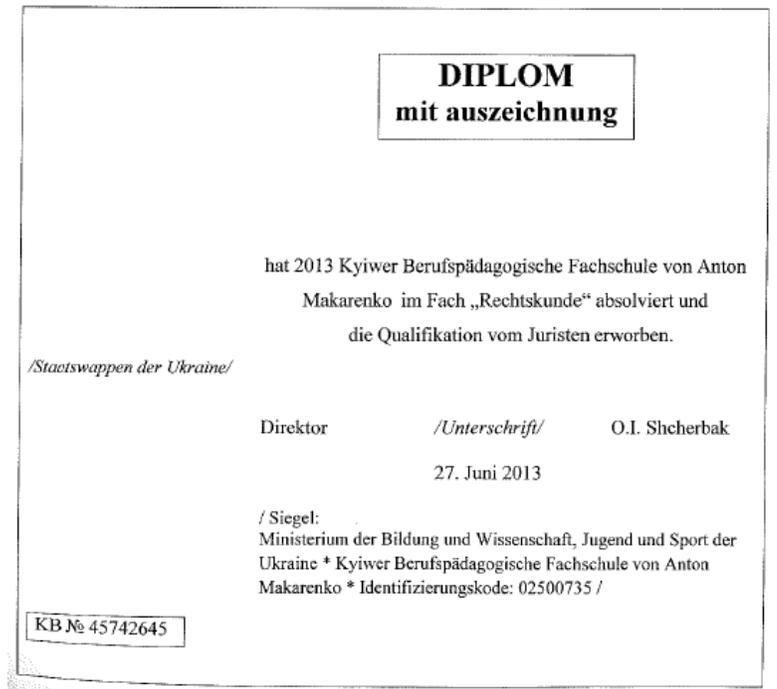
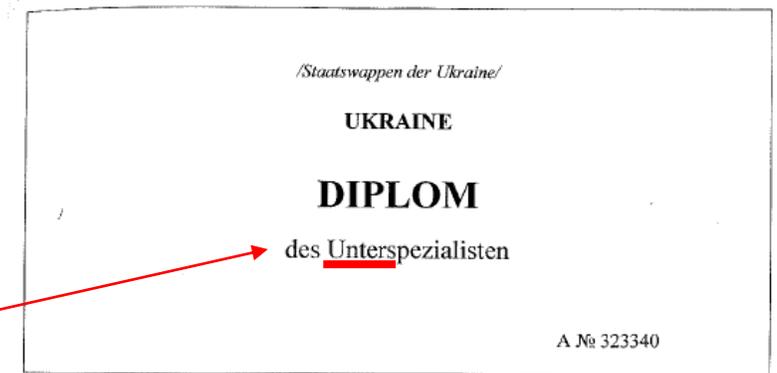
KB Nr. 37524487

Beispiel einer Fachmatura (HTL oder HAK) - Diplom

Молодший спеціаліст / бакалавра
(Molodšij specialist / bakalavr)



Falsche Übersetzung!
Richtig: „Junior-Spezialist“



Beispiel einer Fachmatura (HTL oder HAK) - Transkript

Додаток
до диплома про вищу освіту
К.В. № 45742645
(без диплома не дійсний)

Прізвище _____
Ім'я, по батькові _____

Дата народження 14.08.1984 р.

Попередній документ про освіту атестат про повну
загальну середню освіту НК № 15893751

Повна назва закладу освіти Київський
професійно-педагогічний коледж
імені Антона Макаренка

Назва диплома диплом молодшого спеціаліста

Тип (вид) програми освітньо-професійна
програма підготовки молодшого спеціаліста

Термін навчання 2 роки 10 місяців

Форма навчання заочна

Напрямок підготовки/спеціальність Право/
Правознавство

Спеціалізація -----

Періоди практики _____

Академічні права право вступу до ВНЗ III-IV рівня
акредитації

Професійні права робота за фахом

Дата вступу 01.09.2010 р.

Дата випуску 27.06.2013 р.

Додаткові документи про освіту _____

12 BC № 195806

ZUSÄTZLICHE INFORMATION	Anlage zum Diplom für Hochschulbildung KB № 45742645 (ohne Diplom nicht gültig)
<u>Lehranstaltstyp:</u> Staatliche Hochschulbildungseinrichtung des I-II. Akkreditierungsgrades	Name: _____ Vor- und Vatersname: _____ Geburtsdatum: 14.08.1984
<u>Immatrikulationsbedingungen:</u> wettbewerbsgemäß	Vordokument für Bildung: Abschlusszeugnis über die allgemeine vollständige Mittelschulbildung HK Nr.15893751
<u>Programmforderungen:</u> Abschlusszeugnis über die allgemeine vollständige Mittelschulbildung	Vollname der Lehranstalt: Kyiwer Berufspädagogische Fachschule von Anton Makarenko
<u>Stundensoll:</u> Unterrichtsstunden – 547 Stunden Selbständige Arbeit – 4565 Stunden	Diplombezeichnung: Diplom des Unterspezialisten
<u>Prüfungssystem:</u> Semestervorprüfungen und – Prüfungen laut Lehrplan, Form des Bildungsabschlusses - Staatsprüfungen	Programmtyp: Bildungsfachprogramm für Ausbildung des Unterspezialisten
<u>Notensystem:</u> Prüfungen und differenzierte Vorprüfungen nach 5-Punkte-Skala, die Vorprüfungen nach 2-Punkte- Skala: „bestanden“, „nicht bestanden“	Ausbildungstermin: 2 Jahre 10 Monate Ausbildungsform: Fernstudium Fach: Recht / Rechtskunde Spezialisierung: -- Praktikum: Akademische Rechte: Recht auf Immatrikulation in die Hochschulbildungseinrichtung des III-IV. Akkreditierungsgrades
	Fachrechte: Berufstätigkeit im Fach
	Immatrikulationsdatum: 01.09. 2010 Abschlussdatum: 27.06 2013 Zusätzliche Bildungszeugnisse:
	12 BC Nr. 195806

Beispiel eines Postgradualen Master-Diploms

Диплом про
перепідготовку (Diplom
pro perepidgotovku)

Ein Postgradualer
Masterstudiengang,
vergleichbar mit einem
MBA, das als
Zusatzqualifikation auf
einem fachfremden
Studium aufbaut.



02_Verleihungsurkunde_2 Original Diplom ...

Держав. ПК «Україна». Інв. 2.0201. 2002

Beispiel eines Postgradualen Master-Diploms - Transkript

DIPLOM
über die Weiterbildung
ДСК Nr.039373

(Vorname, Vatersname)

hat die Fakultät Weiterbildung der Fachkräfte
der Staatlichen Technischen Universität Luzk
(voller Name einer Hochschule)
im Fach „Rechnungswesen und Wirtschaftsprüfung“
beendet.

Laut dem Beschluss der staatlichen Qualifikationskommission
vom 8. April 2003 wurde ihr
die Qualifikation der Buchhalterin-Betriebswirtin verliehen.

Der Vorsitzende
der staatlichen Qualifikationskommission /gez./ Unterschrift

Der Rektor (Direktor) /gez./ Unterschrift

Rundes Wappensiegel: Ministerium für Bildung und Wissenschaft
Staatliche Technische Universität Luzk

Stadt Luzk
den 17. Mai, 2003
Registriernummer 49

Kontakte für die jeweiligen Bildungsstufen

- **Lehrabschluss allgemein**
BMDW – BM für Digitalisierung und Wirtschaftsstandort
<https://www.bmdw.gv.at/Themen/Lehre-und-Berufsausbildung/GleichhaltungeinerauslaendischenBerufsausbildungmitderoesterreichischenLehrabschlusspruefung.html>
- **Lehrabschluss Medizinische Assistenzberufe**
BMSGPK – BM für Soziales, Gesundheit, Pflege und Konsumentenschutz
<https://www.sozialministerium.at/Themen/Gesundheit/Medizin-und-Gesundheitsberufe/Berufe-A-bis-Z.html>
- **Schule und Matura**
BMBWF – BM für Bildung, Wissenschaft und Forschung
<https://www.bmbwf.gv.at/Themen/schule/schulrecht/nostr.html#:~:text=Zeugnisse%20%C3%BCber%20einen%20im%20Ausland,einer%20angestrebten%20Berechtigung%20erforderlich%20ist.>
Antrag mittlere Schulbildung: www.asbb.at
- **Hochschule**
BMBWF – BM für Wissenschaft und Forschung
<https://www.bmbwf.gv.at/Themen/HS-Uni/Studium/Anerkennung.html>
Antrag Hochschule: www.aais.at
- **Ausnahme: Personen aus der Ukraine derzeit mit Lehramt Ukrainisch – Deutsch**
Bildungsdirektionen kontaktieren, z.B. Bildungsdirektion Wien
Unterlagen an: muttersprachlicherunterricht_ukrainisch@bildung-wien.gv.at